Licencia de Documentación Libre de GNU

Versión 1.3, 3 de Noviembre de 2008

Esta es una traducción no oficial de la Licencia de Documentación Libre de GNU al español. No ha sido publicada por la Free Software Foundation y no establece las condiciones jurídicas de distribución de la documentación publicada bajo la FDL de GNU, solo la FDL de GNU original en inglés lo hace. De todos modos, esperamos que esta traducción ayude a los hispanoparlantes a comprender mejor la FDL de GNU.

Puede obtener la versión original de la Licencia de Documentación Libre de GNU publicada por la Free Software Foundation en el siguiente enlace: <https://www.gnu.org/licenses/fdl-1.3.html>

Puede publicar esta traducción, con o sin modificaciones, exclusivamente bajo las condiciones especificadas en: <http://www.gnu.org/licenses/translations.html>

This is an unofficial translation of the GNU Free Documentation License into Spanish. It was not published by the Free Software Foundation, and does not legally state the distribution terms for software that uses the GNU FDL—only the original English text of the GNU FDL does that. However, we hope that this translation will help Spanish speakers understand the GNU FDL better.

The original version of the GNU Free Documentation License as published by the Free Software Foundation is available at: <https://www.gnu.org/licenses/fdl-1.3.html>

You may publish this translation, modified or unmodified, only under the terms at <http://www.gnu.org/licenses/translations.html>

Copyright (C) 2000, 2001, 2002, 2007, 2008 Free Software Foundation, Inc.
<https://fsf.org/>

Todos pueden copiar y distribuir copias literales de este documento de licencia, pero su modificación no está permitida.

0 PREÁMBULO

El propósito de esta licencia es hacer un manual, un libro de texto u otro documento funcional y útil "libre" en el sentido de libertad¹: asegurar a todos la libertad efectiva para copiarlo y distribuirlo, habiéndolo modificado o no, ya sea de forma comercial o no comercial. En segundo lugar, Esta Licencia hace que el autor y el editor puedan seguir obteniendo el reconocimiento por su trabajo, sin que se les considere responsables de las modificaciones realizadas por terceros.

Esta Licencia es del tipo "Copyleft", lo que significa que las obras derivadas del documento deben ser libres del mismo modo. Complementa la Licencia Pública General de GNU, que es una licencia Copyleft diseñada para software libre.

Hemos diseñado Esta Licencia para utilizarla con manuales de software libre, porque el software libre necesita documentación libre: un programa libre debe venir con manuales que proporcionen las mismas libertades que el software. Pero esta licencia no se limita a los manuales de software; se puede usar para cualquier obra textual, independientemente de la materia o si se publica como libro impreso. Recomendamos Esta Licencia principalmente para obras cuyo propósito sea la instrucción o la referencia.

1. APLICABILIDAD Y DEFINICIONES

Esta Licencia se aplica a cualquier manual u otra obra, en cualquier medio, que contenga una nota del titular de los derechos de autor que diga que puede distribuirse bajo las condiciones de Esta Licencia. Tal nota otorga una licencia mundial libre de regalías, de duración ilimitada, para utilizar dicha obra bajo las condiciones establecidas en este Documento. El "Documento", a continuación, se refiere a dicho manual u obra. Cualquier miembro del público es un licenciataria y se le llama "usted". Usted acepta la licencia si copia, modifica o distribuye la obra de una manera que requiera permiso bajo la ley de derechos de autor.

Una "Versión Modificada" del Documento significa cualquier obra que contenga el Documento o una parte del mismo, ya sea copiado literalmente, con modificaciones y/o traducido a otro idioma.

Una "Sección Secundaria" es un apéndice o parte introductoria del Documento que trata exclusivamente sobre la relación de los editores o autores del Documento en referencia al tema general del Documento (o asuntos relacionados) y no contiene nada que pueda caer directamente dentro de ese tema general. (Por lo tanto, si el Documento es un libro de texto de matemáticas, una Sección Secundaria puede no explicar ninguna matemática). La relación podría ser una cuestión de conexión histórica con el tema o con asuntos relacionados, o temas legales, comerciales, filosóficos, éticos u opinión política con respecto a ellos.

¹Hace referencia al término en inglés *free* que puede significar libre o gratis. (N. del T.).

Las "Secciones Invariantes" son determinadas secciones secundarias cuyos títulos se identifican, como Secciones Invariantes, en la nota que dice que el Documento se publica bajo Esta Licencia. Si una sección no se ajusta a la definición anterior de secundaria, entonces no se le permite identificarla como invariante. El Documento puede contener cero Secciones Invariantes. Si el Documento no identifica ninguna Sección Invariante, entonces no hay ninguna.

Los "Textos de Portada" son determinados pasajes cortos de texto que se identifican, como Textos de Portada Frontal o Textos de Portada Trasera, en la nota que dice que el Documento se publica bajo Esta Licencia. Un Texto de Portada Frontal puede ser como máximo 5 palabras, y un Texto de Portada Trasera puede ser como máximo 25 palabras.

Una "Copia Transparente" del Documento es una copia legible por una computadora, representada en un formato cuya especificación está disponible para el público en general, adecuado para poder revisar el documento directamente con editores de texto genéricos o (para imágenes compuestas de píxeles) programas de edición gráfica o (para dibujos) algún programa de dibujo ampliamente disponible, y que sea adecuado como entrada para formateadores de texto o para la traducción automática a una variedad de formatos adecuados como entrada a formateadores de texto. Una copia realizada en un formato de archivo Transparente cuyo formato, o ausencia de formato, se ha organizado para frustrar o desalentar la modificación posterior por parte de los lectores no es Transparente. Un formato de imagen no es Transparente si se usa para una cantidad sustancial de texto. Una copia que no es "Transparente" se llama "Opaca".

Ejemplos de formatos adecuados para copias transparentes incluyen ASCII simple, Texinfo, Látex, SGML o XML utilizando un DTD disponible de forma pública y HTML simple con conformidad estándar, PostScript o PDF diseñado para poder ser modificado por un humano. Los ejemplos de formatos de imagen transparentes incluyen PNG, XCF y JPG. Los formatos opacos incluyen formatos privativos que pueden ser leídos y editados únicamente con procesadores de texto patentados, SGML o XML para los cuales los DTD y/o las herramientas de procesamiento no están disponibles públicamente, y HTML, PostScript o PDF generados con procesadores de textos con el solo propósito de ser leídos, esto es no modificables o difícilmente modificables.

La "Página de Título" significa, para un libro impreso, la Página de Título en sí, además de las siguientes páginas necesarias para mantener, de forma legible, el material que Esta Licencia exige que aparezca en la Página de Título. Para obras en formatos que no tienen ninguna Página de Título como tal, "Página de Título" significa el texto cerca de la aparición más visible del título de la obra, que precede al comienzo del cuerpo del texto.

El "editor" significa cualquier persona o entidad que distribuya copias del documento al público.

Una sección "Titulada XYZ" significa una subunidad del documento cuyo título es exactamente XYZ o contiene XYZ entre paréntesis después del texto que traduce XYZ a otro idioma. (Aquí XYZ representa un nombre de sección específico mencionado a continuación, como "Agradecimientos", "Dedicatorias", "Recomendado por" o "Histórico"). "Preservar el Título" de dicha sección,

cuando modifica el Documento, significa que sigue siendo una sección "Titulada XYZ" de acuerdo con esta definición.

El Documento puede incluir descargos de responsabilidad junto a la nota que indica que Esta Licencia se aplica al Documento. Estos descargos de responsabilidad se considera que se incluyen, por referencia, en Esta Licencia, pero solo en lo que respecta a la renuncia de garantías: cualesquiera otras implicaciones que puedan tener los descargos de responsabilidad son nulas y no tienen ningún efecto sobre el significado de Esta Licencia.

2. COPIA LITERAL

Puede copiar y distribuir el Documento en cualquier medio, ya sea de forma comercial o no, siempre que Esta Licencia, las notas de Copyright y la nota de licencia diciendo que Esta Licencia se aplica al Documento se reproduzca en todas las copias, y que no añada ninguna otra condición a las de Esta Licencia. No puede usar medidas técnicas para dificultar o controlar la lectura o la copia de las copias que hace o distribuye. Sin embargo, usted puede aceptar compensación a cambio de las copias. Si distribuye un número lo suficientemente grande de copias, también debe seguir las condiciones de la Sección 3.

También puede prestar copias, en las mismas condiciones indicadas anteriormente, y puede mostrar públicamente copias del Documento.

3. COPIAR EN CANTIDAD

Si publica copias impresas (o copias en los medios que comúnmente tienen portadas impresas) del Documento, en un número superior a 100, y la nota de la licencia del Documento requiere Textos de Portada, estas copias deben tener portadas que muestren, de manera clara y legible, todos estos Textos de Portada: Textos de Portada Frontal en la portada delantera y Textos de Portada Trasera en la portada trasera. Ambas portadas también deben identificarle de manera clara y legible como el editor de estas copias. La portada debe presentar el título completo con todas las palabras del título igualmente prominentes y visibles. Puede agregar otro material adicional en las portadas. Las copias realizadas con los cambios limitados a las portadas, siempre que mantenga el título del Documento y satisfagan estas condiciones, pueden ser tratadas como copias literales en otros aspectos.

Si los textos requeridos para cualquiera de las portadas son demasiado voluminosos para que se ajusten legiblemente, debe colocar los primeros en la lista (tantos como se ajusten razonablemente) en la portada real y el resto en páginas adyacentes.

Si publica o distribuye Copias Opacas del Documento en un número superior a 100, debe incluir una Copia Transparente legible por una computadora junto con cada Copia Opaca, o indicar en o con cada Copia Opaca, una ubicación de red de ordenadores desde la cual el público en general tenga acceso para descargar, utilizando protocolos de red de estándares públicos, una Copia Transparente completa del Documento, sin material adicional. Si usa esta última opción,

debe dar los pasos razonablemente prudentes, cuando comience a la distribución de copias opacas en cantidad, que garanticen que esta Copia Transparente permanezca accesible en la ubicación indicada hasta al menos un año después de la última vez que haya distribuido una Copia Opaca de esa edición al público (ya sea de forma directa o a través de sus agentes o minoristas).

Se solicita, pero no se requiere, que se comunique, con bastante tiempo de antelación, con los autores del Documento antes de distribuir un gran número de copias, para darles la oportunidad de proporcionarle una versión actualizada del mismo.

4. MODIFICACIONES

Puede copiar y distribuir una Versión Modificada del Documento siguiendo las condiciones de las secciones 2 y 3 anteriores, siempre que libere la Versión Modificada bajo Esta Licencia, con la Versión Modificada haciendo las veces del Documento, por lo tanto, licenciando la distribución y las modificaciones de la Versión Modificada a quien posea una copia. Además, debe hacer las siguientes cosas en la Versión Modificada:

- A. Utilice en la Página de Título (y en las portadas, si las hubiera) un título distinto que el del Documento, y que el de las versiones anteriores (que deberían aparecer listadas, si hubiera alguna, en la sección de Histórico del Documento). Puede usar el mismo título que una versión anterior si el editor original de esa versión da permiso.
- B. Indique, en la Página de Título, como autores, a una o más personas o entidades responsables de la autoría de las modificaciones de la Versión Modificada, junto con al menos cinco de los autores principales del Documento (todos sus autores principales, si tiene menos de cinco), a menos que lo liberen de este requisito.
- C. Indique en la Página de Título el nombre del editor de la Versión Modificada, como editor.
- D. Mantenga todas las notas de Copyright del Documento.
- E. Añada una nota de Copyright adecuada para sus modificaciones de forma adyacente al resto de notas de Copyright.
- F. Incluya, inmediatamente después de las notas de Copyright, una nota de licencia que otorgue el permiso público para usar la Versión Modificada bajo las condiciones de Esta Licencia, de la manera que se muestra en el anexo al final de Esta Licencia.
- G. Mantenga en las notas de esa licencia la lista completa de Secciones Invariantes y Textos de Portada requeridos de acuerdo a las notas de licencia del Documento.
- H. Incluya una copia inalterada de Esta Licencia.
- I. Mantenga la sección titulada "Histórico", mantenga su título y añádale un elemento que indique al menos el título, el año, los nuevos autores y el editor de la Versión Modificada tal y como están en la Página de Título.

Si no hay una sección titulada "Histórico" en el Documento, añada una indicando el título, el año, los autores y el editor del Documento como están en su Página de Título, luego añada un elemento que describa la Versión Modificada como se indica en la frase anterior.

- J. Mantenga la ubicación de red, si la hay, indicada en el Documento para el acceso público a una Copia Transparente del Documento, y también las ubicaciones de red indicadas en el Documento para versiones anteriores en las que se basaba. Estas pueden colocarse en la sección "Histórico". Puede omitir una ubicación de red en una obra que se publicó como mínimo cuatro años antes del Documento en sí, o si el editor original de la versión a la que hace referencia da permiso.
- K. Para cualquier sección titulada "Agradecimientos" o "Dedicatorias", mantenga el título de la sección y en la sección toda la sustancia y el tono de cada uno de los agradecimientos y/o dedicatorias de los colaboradores que se dan en el mismo.
- L. Mantenga todas las Secciones Invariantes del Documento, inalteradas tanto en el texto como en sus títulos. Los números de sección o el equivalente no se consideran parte de los títulos de la sección.
- M. Elimine cualquier sección titulada "Recomendado por". Dicha sección no puede incluirse en la Versión Modificada.
- N. No renombre ninguna sección existente para obtener el título "Recomendado por" o cuyo título entre en conflicto con el título de cualquier Sección Invariante.
- O. Conserve cualquier descargo de responsabilidad.

Si la Versión Modificada incluye nuevos textos preliminares o apéndices que cumplen con las condiciones para ser tratados como secciones secundarias y no contienen material copiado del Documento, puede designar algunas o todas estas secciones como invariantes. Para hacer esto, añada sus títulos a la lista de Secciones Invariantes en la nota de licencia de la Versión Modificada. Estos títulos deben ser distintos de cualquier otro título de sección.

Puede añadir una sección titulada "Recomendado por", siempre que no contenga nada más que recomendaciones de su Versión Modificada por varias partes, por ejemplo, declaraciones de revisión por pares o que el texto ha sido aprobado por una organización como la definición autorizada de un estándar.

Puede añadir un texto de hasta cinco palabras como Texto de Portada Frontal, y un texto de hasta 25 palabras como Texto de Portada Trasera, al final de la lista de Textos de Portada en la Versión Modificada. Solamente un texto como Texto de Portada Frontal y otro como Texto de Portada Trasera puede ser añadido por (o mediante acuerdos alcanzados por) cada entidad. Si El Documento ya incluye un Texto de Portada para la misma portada, añadido previamente por usted o en nombre de una misma entidad con la que usted ha alcanzado un acuerdo para actuar en su nombre, no debe añadir otro, pero puede sustituir el anterior, mediante el permiso explícito del editor que puso dicho texto anterior.

El/los autor/es y los editores del Documento por esta licencia, no dan permiso para usar sus nombres con fines publicitarios, ni para afirmar o dar a entender

que apoyan cualquier Versión Modificada.

5. COMBINAR DOCUMENTOS

Puede combinar el Documento con otros documentos publicados bajo Esta Licencia, en virtud de las condiciones definidas en la Sección 4 para versiones modificadas, siempre que incluya en dicha combinación todas las Secciones Invariantes de todos los documentos originales, sin modificar, y los enumere todos como Secciones Invariantes de su obra combinada en su nota de licencia, y que mantenga todas los descargos de responsabilidad.

La obra combinada solo necesita contener una copia de Esta Licencia, y múltiples Secciones Invariantes idénticas pueden sustituirse por una sola copia. Si hay múltiples Secciones Invariantes con el mismo nombre pero diferentes contenidos, haga que el título de cada sección sea único añadiendo al final, entre paréntesis, el nombre del autor o editor original de esa sección si se conoce, y si no se conoce utilice un número único. Realice el mismo ajuste a los títulos de la sección en la lista de Secciones Invariantes en la nota de licencia de la obra combinada.

La obra combinada, debe combinar cualquier sección titulada "Histórico" en los distintos documentos originales, formando una única sección titulada "Histórico"; del mismo modo, combine cualquier sección titulada "Agradecimientos", y cualquier sección titulada "Dedicatorias". Debe eliminar todas las secciones tituladas "Recomendado por".

6. COLECCIONES DE DOCUMENTOS

Puede hacer una colección compuesta por El Documento y otros documentos publicados bajo Esta Licencia, y sustituir las copias individuales de Esta Licencia en los diversos documentos por una sola copia que se incluya en la colección, siempre que siga las condiciones de Esta Licencia para la Copia Literal de cada uno de los documentos en todos los demás aspectos.

Puede extraer un único documento de dicha colección y distribuirlo de forma individual bajo Esta Licencia, siempre que añada una copia de Esta Licencia en El Documento extraído y siga esta licencia en todos los demás aspectos con respecto de la Copia Literal de dicho documento.

7. AGREGACIÓN CON TRABAJOS INDEPENDIENTES

Una recopilación del Documento o sus derivados con otros documentos u obras separadas e independientes, en un medio de distribución o en un volumen de almacenamiento, se denomina "Agregado" siempre que el Copyright resultante de la recopilación no se utilice para limitar los derechos legales de los usuarios de la recopilación más allá de lo que permitan las obras de forma individual. Cuando el Documento se incluye en un Agregado, Esta Licencia no se aplica al resto de obras en el Agregado que no sean Obras Derivadas del Documento.

Si el requisito de Texto de Portada de la Sección 3 es aplicable a estas copias del Documento, entonces, si el documento es inferior a la mitad de todo el Agregado, los Textos de Portada del Documento se pueden colocar en cubiertas que separen el documento dentro del Agregado, o el equivalente electrónico de cubiertas si el Documento está en formato electrónico. De lo contrario, deben aparecer en portadas impresas que agrupen a todo el Agregado.

8. TRADUCCIÓN

La traducción se considera un tipo de modificación, por lo que pueden distribuir traducciones del documento bajo las condiciones de la Sección 4. Sustituir las Secciones Invariantes con traducciones requiere un permiso especial de sus titulares de Copyright, pero puede incluir traducciones de algunas o de todas las Secciones Invariantes además de Las Versiones Originales de dichas Secciones Invariantes. Puede incluir una traducción de Esta Licencia, y todas las notas de la licencia en el Documento, y cualquier descargo de responsabilidad, siempre que también incluya la versión en inglés original de Esta Licencia y las versiones originales de esas notas y renunciaciones. En caso de desacuerdo entre la traducción y la versión original de Esta Licencia o una nota o descargo de responsabilidad, prevalecerá la versión original.

Si una sección en el documento se titula "Agradecimientos", "Dedicatorias" o "Histórico", el requisito (Sección 4) de preservar su título (Sección 1) generalmente requerirá cambiar el título real.

9. CESE DE LICENCIA

No puede copiar, modificar, sublicenciar o distribuir el Documento, excepto por lo expresamente provisto bajo Esta Licencia. Cualquier otro intento de copiarlo, modificarlo, sublicenciarlo o distribuirlo es nulo, y finalizará automáticamente sus derechos bajo Esta Licencia.

Sin embargo, si deja de incumplir Esta Licencia, su licencia será restablecida, por un titular del Copyright en particular, (a) de forma provisional, a menos que y hasta que el titular del Copyright le rescinda la licencia de manera explícita y definitiva, y (b) de forma permanente, si el titular del Copyright no le notifica del incumplimiento, por algún medio razonable, antes de 60 días después del cese de la licencia.

Además, su licencia por parte de un titular del Copyright concreto, se restablece permanentemente si dicho titular del Copyright le notifica del incumplimiento por algún medio razonable, esta es la primera vez que recibe una notificación de incumplimiento de Esta Licencia (de cualquier obra) de ese titular del Copyright, y subsana la infracción antes de los 30 días posteriores a la recepción de la notificación.

La rescisión de sus derechos en virtud de esta sección no rescinde las licencias a las partes que hayan recibido copias o derechos de usted en virtud de Esta Licencia. Si sus derechos han sido rescindidos y no restablecidos de forma permanente, la recepción de una copia de parte o de la totalidad del mismo material

no le da ningún derecho a utilizarlo.

10. REVISIONES FUTURAS DE ESTA LICENCIA

La Free Software Foundation puede publicar nuevas versiones revisadas de la Licencia de Documentación Libre de GNU de vez en cuando. Dichas versiones nuevas serán similares en espíritu a la versión actual, pero pueden diferir en detalles para abordar nuevos problemas o inquietudes. Ver <https://www.gnu.org/licenses/>.

Cada versión de la licencia recibe un número de versión distintivo. Si el documento especifica que una versión numerada particular de Esta Licencia "o cualquier versión posterior" se aplica a él, tiene la opción de utilizar los términos y condiciones de esa versión especificada o de cualquier versión posterior que se haya publicado (no como borrador) por la Free Software Foundation. Si el Documento no especifica un número de versión de Esta Licencia, puede elegir cualquier versión publicada (no como borrador) por la Free Software Foundation. Si el documento especifica que un apoderado puede decidir qué versiones futuras de Esta Licencia se pueden utilizar, la declaración pública de aceptación de una versión de ese apoderado lo autoriza permanentemente a elegir esa versión para El Documento.

11. TRANSMISIBILIDAD DE LICENCIA

"Sitio de Colaboración Masiva Multiautor" (o "Sitio CMM") significa cualquier servidor web mundial que publique obras con Copyright y que también proporcione funcionalidades destacadas para que cualquiera edite dichas obras. Un wiki público que cualquiera puede editar es un ejemplo de dicho servidor. Una "Colaboración Masiva Multiautor" (o "CMM") contenida en el Sitio significa cualquier conjunto de obras con Copyright que se publiquen en el Sitio CMM.

"CC-by-SA" significa la Licencia Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 publicada por Creative Commons Corporation, una corporación sin ánimo de lucro con sede principal en San Francisco, California, así como futuras versiones Copyleft de dicha licencia publicada por esta misma organización.

"Incorporar" significa publicar o volver a publicar un documento, en su totalidad o de forma parcial, como parte de otro documento.

Un CMM es "elegible para la transmisibilidad de licencia" si tiene licencia bajo Esta Licencia, y si todas las obras que se publicaron por primera vez bajo Esta Licencia en otro lugar que no sea este CMM, y posteriormente se incorporan en su totalidad o en parte al CMM, (1) no tenían los Textos de Portada o las Secciones Invariantes, y (2) se incorporaron así antes del 1 de noviembre de 2008.

El operador de un Sitio CMM puede volver a publicar un CMM contenido en el sitio bajo CC-by-SA en el mismo sitio, en cualquier momento antes del 1 de

agosto de 2009, siempre que el CMM sea elegible para la transmisibilidad de licencia.

ANEXO: Cómo usar Esta Licencia en sus documentos

Para usar Esta Licencia en un documento que haya escrito, incluya una copia de Esta Licencia en el documento y coloque las siguientes notas de Copyright y de licencia justo después de la Página de Título:

Copyright (c) AÑO SU NOMBRE.

Permission is granted to copy, distribute and/or modify this document under the terms of the GNU Free Documentation License, Version 1.3 or any later version published by the Free Software Foundation; with no Invariant Sections, no Front-Cover Texts, and no Back-Cover Texts. A copy of the license is included in the section entitled "GNU Free Documentation License".

Si tiene Secciones Invariantes, Textos de Portada Frontal y Textos de Portada Trasera, sustituya la línea "with ... Texts", por lo siguiente:

with the Invariant Sections being LIST THEIR TITLES, with the Front-Cover Texts being LIST, and with the Back-Cover Texts being LIST.

Si tiene Secciones Invariantes sin Textos de Portada, o alguna otra combinación de los tres, combine esas dos alternativas para que se adapten a la situación.

Si su documento contiene ejemplos no triviales de código fuente, recomendamos publicar estos ejemplos de forma paralela bajo la licencia de software libre de su elección, como la Licencia Pública General de GNU, para permitir su uso en software libre.

Traducción: Lucio F. Albenga <https://lucio.albenga.es>

Última actualización: 2024-10-24